

**Eesti Vabariigi valitsuse
ja
Bulgaaria Vabariigi valitsuse
vaheline
sõitjate ja veose rahvusvahelise autoveo alane**

K O K K U L E P E

Eesti Vabariigi valitsus ja Bulgaaria Vabariigi valitsus, edaspidi nimetatud “lepingupoole”,

soovides aidata kaasa oma riikide vaheliste kaubandus- ja majandussuhete arendamisele;

otsustades turumajanduse raames edendada autoveo alast koostööd;

huvitudes keskkonnakaitsest, energia säästlikust kasutamisest, liiklusohutusest ja sõidukijuhtide töötingimuste parandamisest;

püüeldes edaspidi intermodaalsete vedude arendamisele;

võttes arvesse ÜRO Euroopa Majanduskomisjoni, Euroopa Transpordiministrite Konverentsi (ECMT) ja Pan-Euroopa Konverentside raames vastu võetud otsuseid ja põhimõtteid ning Euroopa Liidu ja kolmandate riikide vahelisi kokkuleppeid;

tunnistades autoveo kokkuleppe vastastikust kasulikkust ja huvi;

on otsustanud ja leppinud kokku alljärgnevas:

I Üldsätted

**Artikkel 1
Rakendusvaldkond**

1. Käesolev kokkulepe rakendub lepingupoole territooriumil asutatud vedajate poolt ning sama lepingupoole territooriumil registreeritud sõidukitega teise

lepingupoole territooriumile, territooriumilt, territooriumil või transiidina läbi selle territooriumi teostatavale autoveole.

2. Käesolev kokkulepe ei mõjuta lepingupoolte teistest rahvusvahelistest kokkulepetest tulenevaid õigusi ja kohustusi.

Artikkel 2 **Definitsioonid**

Käesolevas kokkuleppes:

“*Vedaja*” tähendab mis tahes füüsilist või juriidilist isikut, kes on asutatud ühe lepingupoole territooriumil ning teostab sõitjate ja veose autovedu tasu eest või omal kulul kooskõlas riiklike õigusaktidega, mis reguleerivad juurdepääsu vedaja kutsealale ja turule.

“*Vedu*” tähendab sõite koormatud või tühja sõidukiga ja seda ka siis kui sõidukit, haagist või poolhaagist veetakse selle sõidu jooksul osaliselt rongi või laevaga.

“*Kabotaaž*” tähendab veoteenuseid lepingupoole - võõrustajariigi territooriumil kui peale- ja mahalaadimiskohad asuvad samal territooriumil ning vedajaks on teise lepingupoole territooriumil asutatud vedaja. Tühisõite, mida teostatakse lepingupoole territooriumil kahe rahvusvahelise veoteenuse vahepeal ja rahvusvaheliste kombineeritud vedude alg- või lõppetappe, ei loeta kabotaažiks.

“*Kombineeritud vedu*” tähendab veoseveo alg- või lõppetapis vedu maanteedel veoauto, haagise, poolhaagise, vahetatava kere või konteineriga, koos vedukiga või ilma ja kus ülejäänud osa veost teostatakse rongi või laevaga.

“*Sõiduk*” tähendab mootorsõidukit või autorongi, mis on ette nähtud sõitjate või veose veoks maanteedel ning on vedaja kasutuses kui tema omand või rendi- või liisinglepingu alusel.

“*Buss*” tähendab sõidukit, mis on ette nähtud ja ehitatud ainult sõitjate veoks ning milles on rohkem kui üheksa istekohta, kaasa arvatud juhi koht.

“*Registreerimine*” tähendab sõidukile registreerimisnumbri eraldamist pädeva valitsusasutuse poolt. Autorongi puhul on loa väljastamisel või tühistamisel määravaks teguriks mootorsõiduk.

“*Lepingupoole territoorium*” tähendab vastavalt Eesti Vabariigi territooriumi ja Bulgaaria Vabariigi territooriumi.

“*Asutajariik*” tähendab lepingupoole territooriumi, kus vedaja on asutatud ja sõiduk registreeritud.

“*Võõrustajariik*” tähendab lepingupoole territooriumi, kus vedusid teostav sõiduk ei ole registreeritud ja vedaja ei ole asutatud.

“*Sõitjate liinivedu*” tähendab sõitjate vedu bussiga kindlal marsruudil sõiduplaani alusel vastavalt kehtestatud piletihindadele. Sõitjate peale- või mahaminek toimub kindlaksmääratud peatustes ning veoteenus on kõigile kättesaadav, kuigi mõningatel juhtudel võib olla vajalik pileti ettetellimine.

Olenemata sellest, kes on veo organiseerija, sisaldab mõiste “*sõitjate liinivedu*” ka eri sõitjate gruppide vedusid, jättes kõrvale muud sõitjate grupid, kui nimetatud vedusid teostatakse ülaltoodud definitsioonis toodud nõuete kohaselt. Sellist vedu nimetatakse “eri sõitjate liiniveoks”.

“*Sõitjate pendelvedu*” tähendab eelnevalt moodustatud sõitjate gruppide korduvaid edasi-tagasi vedusid bussiga samast lähtekohast samasse sihtkohta. Iga grupp, mis on veetud sihtkohta, tuuakse hilisema reisiga lähtekohta tagasi. Reisi lähte- ja sihtkoht tähendavad vastavalt kohti, kus reis algab ja lõpeb koos neid kohti ümbritseva alaga 50 km raadiuses.

Pendelveo korral teostatakse esimene tagasireis lähtekohta ja viimane reis sihtkohta tühjalt.

Pendelveo olemust ei mõjuta asjaolu, et osa sõitjaid veetakse tagasi mõne teise grupiga, ega see, et esimene reis sihtkohta ja viimane tagasireis lähtekohta teostatakse tühjalt. Sellist pendelvedu nimetatakse “pööratud pendelveoks”.

Kui pendelveo jooksul kindlustatakse vähemalt 80% sõitjatest majutus reisi sihtkohas ja vajaduse korral reisi jooksul, koos toitlustusega või ilma, nimetatakse seda “majutusega pendelveoks”.

“*Sõitjate juhuvedu*” tähendab sõitjate vedu bussiga, mis ei kuulu “sõitjate liiniveo” ega “sõitjate pendelveo” mõistete alla. Vedude sagedus või arv ei mõjuta nende kuulumist juhuvedude alla.

“*Kontrolldokument*” tähendab busside sõidulehte, mille vorm lepitakse kokku ja kinnitatakse artiklis 14 sätestatud ühiskomisjoni poolt.

II Sõitjatevedu

Artikkel 3 Liini- ja pendelvedu

1. Liini- ja pendelveo teostamiseks bussidega on vajalik lähte- ja sihtkoha ning transiidina läbitavate riikide pädevate valitsusasutuste luba.
2. Loa taotluse esitab vedaja asutajariigi pädevale valitsusasutusele. Kui viimane nõustub taotlusega, edastab ta selle võõrustajariigi pädevale valitsusasutusele. Otsuse loa väljaandmise või sellest keeldumise kohta teeb võõrustajariigi pädev valitsusasutus erakorraliste asjaolude puudumisel kolme kuu jooksul. Võõrustajariigi pädeva valitsusasutuse heakskiidu korral edastab asutajariigi pädev valitsusasutus taotluse ka transiidina läbitavate riikide pädevatele valitsusasutustele. Käesoleva kokkuleppe artiklis 14 sätestatud ühiskomisjon, edaspidi nimetatud “ühiskomisjon”, määrab kindlaks loataotluse vormi ja nõutavad lisadokumendid.
3. Lähtekoha, sihtkoha ja transiidina läbitavate riikide pädevate valitsusasutuste load väljastab vedajale asutajariigi pädev valitsusasutus. Load kehtivad maksimaalselt 5 aastat. Lubadele märgitakse veo teostamise tingimused.
4. Muudatused veo teostamisel ja veoteenuse lõpetamine otsustatakse vastavalt käesoleva artikli punktis 2 sätestatud korrale. Kui veoteenuse järele puudub nõudmine, võib vedaja selle lõpetada, teatades sellest load väljastanud pädevale valitsusasutusele ja klientidele kolm kuud ette.
5. Kui vedu organiseeritakse mitme veopartneri vahelise kokkuleppe alusel, väljastatakse luba juhtivale firmale, kusjuures loale märgitakse kõikide kokkuleppes osalevate vedajate nimetused eeldusel, et vedu teostatakse juhtiva firma poolt.
6. Ühiskomisjon võib pendelvedude korral kehtestada rohkem liberaalsema korra.

Artikkel 4 Juhurvedu

1. Võõrustaja riigi territooriumil on lubadest vabastatud järgmised juhuveoteenused:
 - 1.1 “suletud ustega“ sõidud, kus sama buss veab sama sõitjate gruppi kogu teekonna ulatuses ning toob selle lähtekohta tagasi;

- 1.2 veoteenused, mille korral sõit sihtkohta toimub sõitjatega ja tagasisõit tühjalt;
- 1.3 veoteenused, mille korral sõit sihtkohta toimub tühjalt ja tagasisõit sõitjatega tingimusel, et sõitjad:
 - a) moodustavad grupi veolepingu alusel, mis on sõlmitud enne nende saabumist lepingupoole territooriumile, kus nad peale võetakse ja veetakse asutajariigi territooriumile;
 - b) kes on eelnevalt sama vedaja poolt lepingupoole territooriumile toodud, uuesti peale võetakse ja veetakse asutajariigi territooriumile;
 - c) on kutsutud asutajariigi territooriumile ning küllakutsuja kannab veokulud.
- 1.4 kui sõidetakse asendama avariilist bussi võõrustajariigis.

2. Juhuveoteenuste, mis ei vasta käesoleva artikli punktis 1 sätestatud tingimustele, teostamiseks bussidega võõrustajariigi territooriumil on vajalik lähte- ja sihtkoha ning vajaduse korral transiidina läbitavate riikide pädevate valitsusasutuste luba.

3. Sõitjate pealevõtmine loavaba veoteenuse korral ei ole lubatud, kui selleks ei ole saadud eriluba.

Ühiskomisjonil on õigus laiendada loavabastusi ka teistele juhuveoteenustele, eriti nendele, mille korral sõitjaid reisi jooksul peale võetakse ja käesoleva artikli punkti 1 lõikes 1.3 sätestatud teenuste korral. Niisugusel juhul on ühiskomisjonil õigus kehtestada liberaliseerimistingimused.

4. Artiklis 14 sätestatud ühiskomisjon määrab kindlaks lubade väljastamise korra.

5. Loanõudest vabastatud juhuveod bussidega toimuvad kontrolldokumendi alusel.

Artikkel 5

Sõitjateveo üldsätted

1. Load on personaalsed ja ei ole edasiantavad teistele vedajatele.

2. Kabotaažveod on lubatud ainult võõrustajariigi eriloaga. Kohalikke vedusid, mida teostatakse ainult sõitjate grupiga, kes on sama vedaja poolt sellesse asukohta toodud, ei loeta kabotaažvedudeks eeldusel, et need on kantud sõidulehele.
3. Esimene sõit äsja ostetud bussiga on loakohustusest vabastatud.

III Veosevedu

Artikkel 6 Lubade süsteem

1. Ühe lepingupoole territooriumil asutatud vedajad võivad kindlaks määratud lubade süsteemi alusel teostada:
 - a) vedusid lepingupoolte territooriumide vahel ja transiidina läbi nende territooriumide;
 - b) vedusid kolmanda riigi territooriumile ja kolmanda riigi territooriumilt.
2. Kabotaažveod on lubatud ainult võõrustajariigi eriloaga.

Artikkel 7 Vabastused loanõudest

1. Erandina käesoleva kokkuleppe artiklis 6 sätestatule on loanõudest vabastatud järgmist liiki veod:
 - a) veod sõidukitega, mille lubatud täismass (TPLW) koos haagistega ei ületa 6 tonni või mille lubatud kandejõud koos haagistega ei ületa 3,5 tonni;
 - b) veod lennujaamadesse või lennujaamadest erandolukorras, kui lennud on ümber suunatud;
 - c) rikkis või avariiliste sõidukite vedu ja nendele tehnilist abi osutavate sõidukite liikumine;

d) tühisõidud veoseveoks ette nähtud sõidukiga, mis sõidab asendama avariilist sõidukit teises riigis, samuti avariilise sõiduki tagasisõit peale parandamist;

e) elusloomade vedu spetsiaalselt selleks otstarbeks ehitatud või selleks ümberehitatud sõidukitega;

f) ookeani- ja jõelaevadele ja lennukitele ette nähtud varuosade ja varustuse vedu;

g) humanitaarabi ja veoste vedu õnnetuste, eriti looduskatastroofide korral;

h) kunstiteoste ja eksponaatide vedu messidele ja näitustele või mittekaubanduslikel eesmärkidel;

i) dekoratsioonide, rekvisiitide ja loomade vedu mittekaubanduslikel eesmärkidel teatri-, muusika-, filmi- või tsirkuseetendustele(-telt), spordiüritustele(-telt), messidele(-delt) või pidustustele(-telt), filmivõteteks, raadio- ja televisiooniülekanneteks;

j) matuseveod;

k) vedude alg- ja lõppetapp rahvusvaheliste ja siseriiklike kombineeritud vedude korral tingimusel, et veose peale- ja mahalaadimiseks kasutatakse lähimat sobivat veose peale- ja mahalaadimisjaama või et jõe- või meresadam, kus toimub veose peale- või mahalaadimine, asub kuni 150 km piirides veose peale- või mahalaadimiskohast;

l) postivedu;

m) esimene sõit äsja ostetud mootorsõidukitega;

n) kolimisega seotud veod.

2. Ühiskomisjonil on õigus täiendada käesoleva artikli punktis 1 toodud loanõudest vabastatud vedude loetelu.

Artikkel 8

Lubade väljastamise kord

1. Lepingupoolte pädevad valitsusasutused vahetavad igal aastal kokkulepitud arvu lubade blankette.
Load väljastab residentidest vedajatele pädev valitsusasutus või tema poolt volitatud asutus.
2. Load on personaalsed ja ei ole edasiantavad teistele vedajatele.
3. Luba saab kasutada samal ajal ainult ühele sõidukile korraga. Autorongi puhul on loa väljastamisel või sellest vabastamisel määravaks teguriks mootorsõiduk.
4. Ühiskomisjon määrab kindlaks lubade kvoodi, liigid ja mis tahes muud lubade kasutamist määravad tingimused.

IV Ühissätted

Artikkel 9

Maksusätted

1. Veod, mida teostatakse käesoleva kokkuleppe kohaselt ühe lepingupoolte territooriumil registreeritud sõidukitega ajutiselt teise lepingupoolte territooriumil, on vabastatud kõikidest sõiduki omamise ja registreerimisega seotud maksudest.
2. Kütus, mis asub valmistajatehase poolt sõidukile paigaldatud kütusepaakides ja on ette nähtud sõiduki liikumiseks ja veose kindlal temperatuuril säilitamiseks, samuti määrdeained ja varuosad, on vabastatud võõrustaja riigi territooriumil impordimaksudest tingimusel, et vedaja täidab vastavaid tollieeskirju.
3. Veod, mida teostatakse käesoleva kokkuleppe kohaselt, ei ole vabastatud võõrustajariigis kehtivatest teemaksudest ja sildade kasutamise maksudest ja lõivudest. Nende maksude ja lõivudega maksustatakse vedajaid mitte-diskrimineerimise põhimõtte kohaselt. Lepingupooled võivad ühiskomisjoni ettepanekul vabastada maksudest ja lõivudest kombineeritud vedude alg- ja lõppetapid.

Artikkel 10

Mass ja mõõtmed

1. Sõidukite lubatud täismass, teljekoormus ja mõõtmed ei tohi ületada sõiduki registreerimisdokumentides olevaid ega võõrustajariigis kehtivaid piirnorme.
2. Sõidukite, mille täismass, mõõtmed või veos ületavad võõrustajariigis lubatud piirnorme, kasutamine on lubatud ainult eelnevalt taotletud eriloa alusel.

Artikkel 11

Varustus ja muud tegurid

1. Ohtlikke või kiirestiriknevaid veoseid vedavad sõidukid peavad olema varustatud ja seadmestatud ADR ja ATP kokkulepete kohaselt.
2. Seadmed, mida kasutatakse juhtide sõidu- ja puhkeaja kontrollimiseks, peavad vastama AETR kokkuleppe sätetele.
3. Lepingupoole kohustuvad käesoleva kokkuleppe raames edendama rangematele ohutus- ja emissioonistandarditele vastavate sõidukite kasutamist. Nimetatud tegevussuunda järgides võib ühiskomisjon kvootide ja edasiste liberaliseerimistingimuste üle otsustades võimaldada soodustingimusi sõidukitele, mis vastavad kaasaegsematele ohutus- ja emissioonistandarditele.

Artikkel 12

Kontroll

Load, kontrolldokumendid ja muud dokumendid, mis on nõutavad lisaks käesolevale kokkuleppele, peavad asuma sõidukis ja need tuleb esitada selleks volitatud ametiisiku nõudmisel.

Artikkel 13

Kohustused vedajale ja sanktsioonid õigusrikkumiste korral

1. Ühe lepingupoole vedajad on kohustatud teise lepingupoole territooriumil järgima mitmepoolsetest rahvusvahelistest kokkulepetest, milles lepingupoole osalevad, käesolevast kokkuleppest, teistest kahepoolsetest kokkulepetest ja riiklikest õigusaktidest, eeskätt liikluseeskirjadest, tollikorraldustest ja lubadega seotud tingimustest ja piirangutest tulenevaid kohustusi.

2. Raskemate ja korduvate õigusrikkumiste korral võõrustaja riigi territooriumil võivad võõrustajariigi pädevate valitsusasutuste nõudmisel asutajariigi pädevad valitsusasutused kriminaalkohtumenetlust rakendamata võtta tarvitusele alljärgnevaid administratiivkaristusi:

- hoiatus;
- ajutine sissesõidukeeld lepingupoole territooriumile;
- sissesõidukeeld lepingupoole territooriumile, kus õigusrikkumine toimus.

Eriti raskete õigusrikkumiste korral võib võõrustajariigi pädev valitsusasutus keelata ajutiselt sissesõidu, oodates asutajariigi pädeva valitsusasutuse otsust.

Lepingupooled informeerivad teineteist vastuvõetud otsustest.

Artikkel 14

Koostöö ja ühiskomisjon

1. Lepingupoolte pädevad valitsusasutused astuvad vajalikke samme käesoleva kokkuleppe jõustamiseks ja rakendamiseks ning edastavad teineteisele mis tahes kasulikku informatsiooni. Pädevad valitsusasutused informeerivad teineteist kõikidest käesoleva kokkuleppe rakendamist mõjutavatest muudatustest riiklikes õigusaktides. Pädevad valitsusasutused osutavad teineteisele käesoleva kokkuleppe rakendamisel vastastikust abi. Koostöö raames lepingupoolte vahel edastatavale isiklikku laadi informatsioonile peab olema garanteeritud konfidentsiaalsus ja seda ei tohi kasutada muudel eesmärkidel kui see, milleks ta edastati.

2. Pädevateks valitsusasutusteks on:

- Eesti Vabariigis: Teede- ja Sideministeerium;
- Bulgaaria Vabariigis: Transpordiministeerium.

3. Käesoleva artikli punktis 1 sätestatu kohaselt moodustatakse ühiskomisjon, mis koosneb mõlema lepingupoole esindajatest.

Ühiskomisjon vastutab käesoleva kokkuleppe artiklite 3, 4, 7, 8, 9 ja 11 rakendamise eest ja kõikide küsimuste, mis puudutavad lepingupoolte vahelisi autoveo alaseid suhteid, lahendamise eest, kaasa arvatud küsimused liiklusohutusest, keskkonnakaitsest, juhtide tööõigustest, tehnilistest probleemidest, ettevõtete vahelise ja intermodaalse koostöö edendamisest ning kriiside lahendamisest.

V Lõppsätted

Artikkel 15 Kokkuleppe jõustumine ja kehtivus

1. Käesolev kokkulepe jõustub kuupäeval, mil lepingupooled on teise diplomaatilise noodiga teineteisele teatanud käesoleva kokkuleppe jõustamiseks vajalike põhiseaduslike nõuete täitmisest.

2. Käesolev kokkulepe jääb jõusse määramata ajaks, kuni üks lepingupool selle diplomaatiliste kanalite kaudu kirjaliku teatega lõpetab. Sellisel juhul lõpeb kokkulepe kuue kuu möödumisel teise lepingupoole poolt ülalnimetatud teate kättesaamise päevast.

Eeltoodu kinnituseks on valitsuste täievolilised esindajad kirjutanud alla käesolevale kokkuleppele.

Sõlmitud kahes eksemplaris Varssavis 18. mail 1999. aastal eesti, bulgaaria ja inglise keeles, kõik tekstid on autentsed. Erinevate tõlgenduste korral prevaleerib ingliskeelne tekst.

Eesti Vabariigi
Valitsuse poolt:
teede- ja sideminister

Toivo Jürgenson

Bulgaaria Vabariigi
Valitsuse poolt:
transpordiminister

Wilhelm Kraus

Lepingujärgsete Eesti-Bulgaaria Ühiskomisjoni nõupidamiste otsused ja informatsioon:

24.-25. augustil 1998.a Tallinnas toimunud nõupidamine

* Lepiti kokku, et alates 1999.aastast vahetatavad universaalsed kaubaveolad kehtivad nii kahepoolseteks, transiit- kui kolmanda maa vedudeks. Nimetatud lubade ja ka CEMT-veolubade alusel autovedude teostamine Bulgaaria Vabariigi territooriumil on vabastatud teekasutusmaksust.

* Igal aastal vahetatavad kaubaveolad kehtivad järgmise aasta 31.jaanuarini.

* Sõitjate juhuveod, mida teostatakse Eesti ja Bulgaaria vahel või transiidina läbi nende territooriumide vastavalt tingimustele, mis on sätestatud kahepoolse kokkuleppe artikli 4 lõikes 1 on vabastatud teekasutusmaksust Bulgaarias. Lepiti kokku, et kontrolldokumendina sõitjate juhuvedude teostamisel kasutatakse ASOR-kokkuleppel põhinevat sõidulehte.

* Kokkuleppe kohaselt on pädevaks valitsusasutuseks Bulgaarias:

Ministry of Transport
9, Vassil Levski Street
Sofia 1000
tel.: 359 2 988 55 13; 359 2 843 43 02
fax: 359 2 988 50 94

* Suuremõõtmeliste ja raskekaaluliste vedude teostamiseks Bulgaaria territooriumil väljastab erilubasid:

General Road Administration
3, Makedonia Blvd
Sofia 1606
tel.: 359 2 52 26 11
fax: 359 2 88 81 32; 359 2 52 18 45

26.-27. oktoobril 2000.a Tallinnas toimunud nõupidamine

* Bulgaaria pool informeeris pädeva valitsusasutuse aadressi muutusest:

Ministry of Transport and Communications
Road Transport Administration
5, Gourko Street
Sofia 1000
tel.: 359 2 988 55 13; 359 2 932 43 02
fax: 359 2 988 54 95